

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Legends

Wasq'u

Ik'alalash kwadáu Ayak'ish
Raccoon and his grandmother

Told in Wasco by Phillip Kahclamat
Translated to English
By Gladys Thompson and Madeline McInturff
Jan 07, 1993

Gangadix ik'alalash kwadáu ayak'ish gashdulait qw'ap c'nigasba. Kwapt ixtba wigwa walu gagiux. Gachiaxgemchxuga dan itx'lem bama alemxelmuxma.



Long, long ago Raccoon and his grandmother lived at C'nigas. One day Raccoon became hungry. He asked his grandmother for something to eat.

Gagiugemchxuga, "K'axsh gmuxt chi alagámin?" K'aya k'axsh gachiux. Gagiugemchxuga, "Qengi ibiaxi?" "K'aya," galikim. "Qengi ik'apaksh?" "K'aya." galikim.



She asked him, "Do you want lakamin?" He didn't want it. She asked, "What about piaxi?" He said, "No." "What about fishhead?" "No."

Gagiugemchxuga, "Qengi wakuch kwadáu asapqwix?" "K'aya," galikim. "Qengi agulul? K'axsh chi gmuxt?" "Aah," gachuxa, "k'axsh gnu=t agulul."



"What about salmon and dumplings?" "No." Then Grandmother asked, "How about some acorns? Do you want that?" "Yes," he said, "I want acorns."

Ayak'ish gagiulxam, "Aga 'muya itxakw'ayat yamt. Kwaba alma aixt ak'un shit'ix agulul alemxelmuxma," "Aah, ayak'ish, alanxelmuxma aixt kwadáu shit'ix agulul," ik'alalash galikim. Kwapt t'q'ayuyaya.



Then Grandmother said, "You may go to our pit and eat only one and a half acorns." "Yes, Grandmother, I will eat only one and a half acorns." Raccoon set out.

Gayuyaaa, gayuyám. Saqw gadixelmux itshdagulul ikw'ayatba. K'aya aixt ak'un shit'ix agulul galaixelmux ayak'ish diwi gagiulxam. Kwapt galixkw'a.



He went on, he got to the acorn pit. He ate all of

the acorns in the pit, he did not eat one and half acorns as his grandmother told him. Then he headed for home.

Galixkw'ayaitambet galixpshut ishqtachxba.

When he got home, he hid by the fireplace.

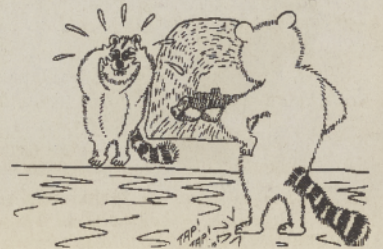


Kwapt ayak'ish gagiunaxt'lam. Galúyambet ikw'ayatba, gagiqlaxit lqushdiaxa saqw gadixelmux itshdagulul. Aga kwapt ikmakán gachuxa. K'aya idiaxichemlit qengi gagiulxam ayak'ish.



Then his grandmother went looking for him. She went to the pit. She saw that Raccoon had eaten all of the acorns in the pit. She became very angry.

Nawit galaxkw'a. Galaxkw'ayaitambet gagigelkel ixpshut ishqtachxba.



She quickly returned home. When she got home she saw her grandson hiding by the fireplace.

Kwapt gagiugwiliixchk, iyagech-yamt nawit axemkitba ayaich iqatxachx engi. Qidau-yamt yaxdau ik'alalash dat'sip iyak'inulmax.



She picked up a burnt stick and whipped him from his nose right to the end of his tail. That is how the raccoon got its markings.



Language Classes:

Wasco: Mondays from 3:30 to 5 PM in Language Trailer.

Paiute: Wednesdays from 3:30 to 5 PM in the Language Trailer.

Sahaptin: Tuesdays and Thursdays from 3:30 to 5 PM in the Language Trailer.

Home Base Classes:

Sahaptin: Thursdays from 5 to 8 PM. Held in the Simnasho Area. (For info. call Suzie Slockish at 553-2201.)

4. Ooka mago'okwi mu hanena
He kept them in a bag



5. Osoo Etza'a oonow kemowgese, yise, hemma u hane? Meoo tubengu?
Coyote came along, and asked what are you doing?

6. Yise, ooka oo mago'o kwitoo nepoonewunu.
And wanted to see what was in the bag.

7. Osoo Esa Ka Etza'a meo "Ki maka mago'o kwitoo poonepana".
The wolf told Coyote "Don't look into the bag".

8. Osoo Esa u'nutse'e pahona'yina, ka unu woakuse.
The wolf was very tired from his work.

9. Oonow habes'e u'uweka.
So he lied down and fell asleep.



10. Osoo Etza'a ki tunakana ka mago'o kwitoo poo'newunne.
The coyote wasn't listening went ahead and looked inside the bag.



11. Oosoo ka mago'o tsakonase patoosooba Ku'owke!
As he opened the bag, out! came the stars!

12. Osoo Esa ka tuboonese meo ka Etza'a nema'e
When the wolf woke up he told the coyote..

13. Ha'o tu'wa mani? Ka mago'o tsakona!
What have you done? You opened the bag!

14. Yise u ka patoosooba tsakua!
Now you've let the stars out.

15. nonotse u koomeba tametoo poo'neyina!
Everytime that you look up into the sky

16. U tu'tu'ha numa'yina, u yagakwe!
You will feel sad and cry!

17. Meno'o tea osoo Etza'a ka koomeba tametoo pooneyina yagakatukwe.
So everytime the the coyote looks into the sky he cries.



18. Osoo oo soopedakwatuna, osoo ki tunaka, ka patoosooba saku'ase.
He cries, because he knew it was wrong to let the stars out.

The moral of this story is: always listen and you won't be sorry for doing something wrong.